

RESEÑA

Translation between English and Arabic. A Textbook for Translation Students and Educators

Noureldin Abdelaal. 2020. Palgrave Macmillan.
ISBN: 978-3-030-34331-6

SARA SOLÁ PORTILLO



Dentro de la didáctica de la traducción entre el árabe y las lenguas europeas, el inglés es la que ha recibido mayor atención de todas hasta ahora, como refleja el buen número de manuales de traducción entre el inglés y el árabe que existen en la actualidad. La editorial Routledge ha publicado varios de ellos en los últimos años: *Arabic-English-Arabic Legal Translation* (El-Farahaty, 2015), *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic to English* (Dickins, Hervey y Higgins, 2016), *The Routledge Handbook of Arabic Translation* (Hanna, El-Farahaty y Khalifa, 2020) y *The Routledge course on Media, Legal and Technical Translation. English-Arabic-English* (Altarabin, 2021). En esta misma línea, la editorial Palgrave Macmillan nos sorprendió el año pasado con la publicación del libro de texto que es objeto de esta reseña: *Translation between English and Arabic. A Textbook for Translation Students and Educators*. Su au-

tor, Noureldin Abdelaal, es profesor de Traducción en la Universidad de Nizwa (Omán) desde 2018. A lo largo de las 146 páginas del libro, Abdelaal examina conceptos teóricos del ámbito de la traductología para luego aplicarlos a los problemas específicos que plantea la traducción del árabe al inglés y viceversa. Se trata de un manual breve que pretende cubrir aspectos tanto teóricos como prácticos, útil para trabajar en el aula o como recurso de docentes y estudiantes autodidactas.

El libro se divide en cinco apartados: en el primero, «Translational Concepts», se define la traducción, la unidad de traducción y la idea del significado en la traducción. En el segundo, «Translation Theory», primero se explica cuáles son las fases históricas de la teoría de la traducción y después se desarrolla la idea de la equivalencia a través de la doctrina de muchos de los autores más prolíficos de los estudios de traducción, como Vinay, Darbelnet, Jakobson, Nida, Newmark, Baker, etc. En el tercer capítulo, «Grammatical Problems in Translation», se desgranán los principales escollos a los que se enfrenta el traductor de árabe a nivel gramatical. Se mencionan los tiempos verbales, el género, las categorías gramaticales, la sintaxis y el cambio de código. En cuanto al cuarto capítulo, «Lexical and Semantic Problems in Translation», versa sobre los problemas a nivel lexicosemántico, como la ausencia de equivalente, las elecciones léxicas inadecuadas, la polisemia, la homonimia, la sinonimia y los recursos retóricos. Por último, en el quinto capítulo, «Culture as a Problem in Translation», se indaga en la expresión lingüística de la cultura y cómo se traducen los términos con carga cultural, las expresiones idiomáticas y las colocaciones.

En los dos primeros capítulos, «Translational Concepts» y «Translation Theory», que componen la parte más teórica del manual, se explican y definen los conceptos clave de la traductología de forma clara y desde puntos de vista diversos. No obstante, consideramos que la extensión de esta primera parte es excesiva, ya que supone algo más de la mitad de la obra. En nuestra opinión, habría sido más práctico que se hubiera concebido como un solo apartado introductorio. Así, el alumnado podría revisar de manera más general algunas nociones básicas a la par que consulta la bibliografía pertinente sin perder de vista el objetivo del manual, que no es otro que el de ayudarlo a identificar y resolver los principales problemas de traducción del árabe. En estos primeros capítulos también encontraremos ejemplos de textos periodísticos y literarios que ayudarán al alumnado a comprender la teoría. Nos parece un gran acierto recurrir a este tipo de textos, ya que resultan muy versátiles en cuanto a recursos lingüísticos y retóricos. Además, suponen un porcentaje importante de los textos con los que se trabaja actualmente en el mercado de la traducción del árabe, y por eso mismo nos llama la atención su ausencia en el resto del manual. Algunos de estos ejemplos vienen acompañados de ejercicios extraordinariamente complejos que consisten en traducir párrafos enteros al árabe. Echamos en falta ejercicios como estos en las páginas siguientes, en especial en los últimos capítulos, a modo de colofón, cuando se supone que el alumno ya tiene las herramientas necesarias para abordar la traducción de textos completos.

La segunda parte, compuesta por los capítulos «Grammatical Problems in Translation», «Lexical and Semantic Problems in Translation» y «Culture as a Problem in Translation», es la más práctica. La mayoría de sus apartados contienen una amplia variedad de ejemplos que sin duda ayudan al alumnado a identificar el problema en cuestión, reflexionar sobre él y solucionarlo de la manera más adecuada. Resultan especialmente beneficiosos si lo que se persigue es familiarizar al alumnado con el discurso religioso, pues la mayoría de los ejemplos se extraen del Corán. Como hemos dicho antes, se podrían haber incluido también fragmentos de textos periodísticos y literarios sobre temas diferentes para dotar al alumnado de una visión más amplia. A pesar del gran número de ejemplos que contiene esta parte la obra, solo cinco apartados contienen ejercicios: «Translating English Tenses and Aspects into Arabic», «Problems in Translation of Rhetorical Devices», «Culturally Bound Terms», «Idioms and Fixed Expressions as a Problem in Translation» y «Strategies to Translate Culturally Bound Terms». Esta, junto a la poca variedad de los ejemplos, es la mayor limitación del manual, pues obliga al docente a recurrir a otros libros de texto o a inventar sus propios ejemplos y ejercicios para evitar las lagunas en el proceso de aprendizaje.

Si pensamos en usar este libro de texto en el aula de traducción del árabe al español y viceversa, debemos tener en cuenta que habrá que adaptar algunos apartados de forma significativa: «Gender as a Problem in Translation» es uno de ellos, ya que parte de la no existencia del género gramatical en inglés, lo cual genera contrastes con el árabe que no se dan en español. A pesar de ello, creemos que la mayoría de las explicaciones y ejercicios pueden extrapolarse a la clase de traducción del árabe al español sin mayores dificultades.

Para finalizar, la bibliografía seleccionada es adecuada, aunque hemos echado de menos estudios más recientes, sobre todo en la parte práctica. Se incluyen referencias bibliográficas al final de cada capítulo, además de al final de la obra, lo cual nos permite examinarlas en función de la cuestión sobre la que queramos profundizar. El formato de libro electrónico, que es la versión que hemos examinado, es muy cómodo, pues nos permite navegar por las referencias cruzadas de la bibliografía y el índice. No obstante, el índice final es demasiado escueto y varios de los términos incluidos se pueden localizar en el índice de contenidos, de manera que no aporta mucho. En cuanto a cuestiones formales, hay algún problema de maquetación en el libro electrónico: por ejemplo, en la página 16 las palabras árabes aparecen juntas y, en la página 104, la palabra *عَلَى* está al revés.

En conclusión, *Translation between English and Arabic. A Textbook for Translation Students and Educators* es un libro de texto ambicioso y sin duda útil para trabajar en el aula, sobre todo en combinación con otros manuales y si se preparan ejemplos y ejercicios complementarios. Aunque consideramos que la parte teórica es demasiado larga, nos sirve para repasar en pocas páginas los conceptos clave de la traductología. Por otro lado, la parte práctica es una buena forma de iniciarse en el estudio de

los problemas de traducción característicos de la lengua árabe. Para el docente puede ser una buena guía y una base teórica sobre la que desarrollar un curso de traducción del árabe a cualquier lengua si lo nutre de ejemplos y textos más variados que los que se presentan en la obra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Altarabin, Mahmoud. 2021. *The Routledge course on Media, Legal and Technical Translation. English-Arabic-English*. Nueva York: Routledge.
- Dickins, James; Sándor Hervey e Ian Higgins. 2016. *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic to English*. Londres: Routledge.
- El-Farahaty, Hanem. 2015. *Arabic-English-Arabic Legal Translation*. Nueva York: Routledge.
- Hanna, Sameh; Hanem El-Farahaty y Abedl-Wahab Khalifa. 2020. *The Routledge Handbook of Arabic Translation*. Nueva York: Routledge.